

NUCLEAR LAW

Bulletin

S U P P L E M E N T T O N ° 2 1

		<u>PAGE</u>
1.	<u>BRAZIL</u> Act N° 6453 of 17th October, 1977 on civil liability for nuclear damage and criminal responsibility for acts relating to nuclear activities, and other provisions	3
2.	<u>CANADA</u> Bill C-14 : the Nuclear Control and Administration Act	11



B R A Z I L

ACT NO. 6453 OF 17th OCTOBER, 1977
ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND CRIMINAL
RESPONSIBILITY FOR ACTS RELATING TO NUCLEAR ACTIVITIES,
AND OTHER PROVISIONS.*

CHAPTER I

DEFINITIONS

Section 1

For the purposes of this Act:

- I. "Operator" means the legal person duly authorised to operate a nuclear installation.
- II. "Nuclear fuel" means any substance which is capable of producing energy by a self sustaining chain process of nuclear fission.
- III. "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilisation of nuclear fuel but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.

* Unofficial translation by the Secretariat.

- IV. "Nuclear material" means nuclear fuel and radioactive products or waste.
- V. "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.
- VI. "Nuclear installation" means:
- (a) any nuclear reactor, other than one with which a means of transport is equipped for use as a source of power whether for propulsion thereof or for any other purpose;
 - (b) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the reprocessing of irradiated nuclear fuel;
 - (c) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material.
- VII. "Nuclear damage" means personal injury or damage to property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic properties or other characteristics of nuclear materials that are in a nuclear installation or which come from or are sent to such installation.
- VIII. "Nuclear incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes nuclear damage.
- IX. "Ionizing radiation" means any emission of alfa or beta particles, neutrons, accelerated ions or X or gamma rays capable of causing the formation of ions within the human body.

Section 2

Several nuclear installations located at the same site and having the one operator may be considered by the National Nuclear Energy Commission as a single nuclear installation.

Section 3

Where damage has been caused by a nuclear incident jointly with other occurrences, it shall, to the extent it is not reasonably separable from non-nuclear damage, be deemed to be nuclear damage.

CHAPTER II

CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Section 4

Under this Act, the operator of a nuclear installation shall be exclusively liable, regardless of where the fault may lie, for compensation of nuclear damage due to nuclear incident:

- I. occurring in the nuclear installation;
- II. caused by nuclear materials from the nuclear installation when such incident occurs:
 - (a) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear materials has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of the nuclear installation to which such materials are being sent;
 - (b) in the absence of such contract, before the operator of the other nuclear installation effectively takes the materials in charge;
- III. caused by nuclear materials sent to that nuclear installation when such incident occurs:
 - (a) after liability with regard to the incident caused by such materials has been assumed by him pursuant to the express terms of contract in writing from the operator of the other nuclear installation;
 - (b) in the absence of such contract, after the operator of the nuclear installation has effectively taken in charge the materials sent to him.

Section 5

Where more than one operator is liable, they shall be jointly and severally liable; insofar as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, the provisions of Sections 9 to 13 shall apply.

Section 6

Where it is proved that the damage was caused exclusively by the victim, the operator shall be relieved, but only as regards such victim, from the obligation to pay compensation.

Section 7

The operator shall be entitled to exercise a right of recourse only if such right is expressly provided for by a contract in writing, or against the natural person who caused the incident with intent to cause damage.

Section 8

The operator shall not be liable for compensation of damage due to a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or an exceptional case of force majeure.

Section 9

The liability of the operator for compensation of nuclear damage shall be limited, for each incident, to an amount equal to 1,500,000 adjustable Treasury bonds.

Single paragraph: The ceiling fixed by this Section shall not include interest for delay, lawyers' fees or legal costs.

Section 10

Where compensation for damage caused by a given nuclear incident exceeds the ceiling specified in the preceding Section, successful claimants will be allocated pro rata amounts in proportion to their entitlement.

(1) In such distribution, sums due for personal injuries shall be paid separately and shall have priority over sums due for damage to property. After settlement of such claims, the balance remaining shall be distributed among persons entitled to compensation for damage to property.

(2) The provisions of this Section shall apply in cases where the Federative Government, an international organisation or any other body makes funds available for compensation for nuclear damage and where the amount of such funds is insufficient to pay the compensation awarded in full.

Section 11

Proceedings for compensation of damage caused by a nuclear incident shall be brought before the appropriate Federal Court, questions of jurisdiction being decided in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure. Before delivering judgment, the Court shall give effect ex officio to the provisions of the preceding Section.

Section 12

The right to compensation for damage in accordance with this Act may be exercised for ten years from the date on which the nuclear incident occurred.

Single paragraph: Where the incident is caused by material which has been stolen, lost or abandoned, the limitation period shall be calculated as from the date of the incident, but shall in no event exceed twenty years from the date of such theft, loss or abandonment.

Section 13

The operator of the nuclear installation shall be required to maintain insurance or other financial security to cover his liability to pay compensation for nuclear damage.

(1) The nature and amount of such cover shall be determined, in each case, by the National Nuclear Energy Commission at the time of issue of the construction or operating licence.

(2) The nature and amount of the insurance may be changed in the event of alterations to the installation.

(3) In determining the nature and amount of the security, account shall be taken of the type, capacity, purpose and site of each installation, as well as all other foreseeable factors.

(4) If the operator fails to fulfil his obligations under this Section, his licence shall be refused.

(5) The National Nuclear Energy Commission may exempt the operator from his obligations under this Section on the grounds of the minor risks involved in the case of certain specific nuclear materials or installations.

Section 14

The Federative Government shall guarantee, up to the ceiling specified in Section 9, the payment of compensation for nuclear damage for which the operator is liable, and shall supply the additional funds required where those from the insurance or the security are insufficient.

Section 15

In the event of a nuclear incident caused by nuclear materials the possession or use of which is unlawful and unconnected with any operator, the Federative Government shall take responsibility for damage up to the ceiling fixed by Section 9, subject to the right to take proceedings against the person responsible for such damage.

Section 16

This Act shall not apply to cases of damage caused by the emission of ionizing radiation where such occurrence does not constitute a nuclear incident.

Section 17

Compensation for damage or injury sustained by persons working with nuclear materials or within a nuclear installation shall be governed by the special legislation relating to industrial accidents.

Section 18

The provisions of this Act shall not apply to compensation for nuclear damage:

- I. To the nuclear installation itself.
- II. To any property on the site of the installation which is to be used in connection with that installation.
- III. To the means of transport upon which the materials involved were at the time of the nuclear incident.

CHAPTER III

CRIMINAL LIABILITY

Section 19

This Chapter sets out the criminal offences connected with the exploitation and use of nuclear energy and is supplementary to the list of criminal offences contained in the legislation on national security and in other Acts.

Section 20

The production, processing, supply or use of nuclear materials without the necessary licence or for purposes other than those permitted by the law are subject to:

A penalty of four to ten years imprisonment.

Section 21

Allowing the person responsible for the nuclear installation to operate it without the necessary licence is subject to:

A penalty of two to six years imprisonment.

Section 22

The possession, acquisition, transfer, transport, custody or personal possession of nuclear materials without the necessary licence are subject to:

A penalty of two to six years imprisonment.

Section 23

The unlawful transmission of secret information relating to nuclear energy is subject to:

A penalty of four to eight years imprisonment.

Section 24

The unlawful mining, refining and buying or selling of nuclear ores are subject to:

A penalty of two to six years imprisonment.

Section 25

The exportation or importation without the necessary licence, of nuclear materials, nuclear ores or their concentrates, ores useable for the production of nuclear energy and ores or concentrates containing nuclear elements are subject to:

A penalty of two to eight years imprisonment.

Section 26

Failure to observe safety or protection rules applicable to the nuclear installation or to the use, transport, possession or custody of nuclear materials, or endangering the life, health or property of any other person is subject to:

A penalty of two to eight years imprisonment.

Section 27

Preventing or complicating the operation of the nuclear installation or the transport of nuclear materials is subject to:

A penalty of four to ten years imprisonment.

Section 28

This Act shall come into force on the date of its publication.

Section 29

All contrary provisions are hereby repealed.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

BILL C-14

An Act to provide for the regulation, control and supervision of the development, production, use and application of nuclear energy and matters related thereto

Loi pourvoyant à la réglementation, au contrôle et à la surveillance du développement, de la production, des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire et des matières connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète ce qui suit:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Control and Administration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Board"
«Commission»

"nuclear energy"
«énergie nucléaire»

"nuclear facility"
«établissement nucléaire»

2. In this Act,
"Board" means the Nuclear Control Board established by section 6;
"nuclear energy" means all forms of energy released in the course of nuclear fission, nuclear fusion or other nuclear transmutation;
"nuclear facility" means a nuclear reactor, a subcritical nuclear assembly, a particle accelerator, a uranium or thorium mine or mill, a plant for the separation, processing, re-processing or fabrication of fissionable substances, a plant for the separation of deuterium or the production of deuterium compounds, a facility for the processing, handling, storage or disposal of prescribed substances and such other works and facilities as may be designated by regulations made under Part I and includes all lands, buildings, structures and equipment

2. Dans la présente loi,
«Commission» désigne la Commission de contrôle nucléaire instituée par l'article 6;
«énergie nucléaire» désigne toutes les formes d'énergie provenant de la fission nucléaire, de la fusion nucléaire ou de toute autre transmutation nucléaire;
«établissement nucléaire» désigne n'importe lequel des établissements suivants: réacteurs nucléaires, assemblages nucléaires sous-critiques, accélérateurs de particules, mines ou une usine de traitement du minerai d'uranium ou de thorium, usines de séparation, de traitement, de retraitement ou de fabrication des matières fissiles, usines de séparation de deutérium ou de production de ses composés, établissements de traitement, de manutention, de stockage ou d'élimination des substances visées et autres ouvrages ou établissements que

Définitions

«Commission»
"Board"

«énergie nucléaire»
"nuclear energy"

«établissement nucléaire»
"nuclear facility"

RECOMMENDATION

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the regulation, control and supervision of the development, production, use and application of nuclear energy and matters related thereto".

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi pourvoyant à la réglementation, au contrôle et à la surveillance du développement, de la production, des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire et des matières connexes».

that are connected or associated with any such work or facility;

"prescribed substance"
"substances visées"

"prescribed substance" means uranium, thorium, all elements of atomic number greater than 92, deuterium, their respective derivatives and compounds, radioactive nuclides, and any substances that are designated by regulations made under Part I as being capable of releasing nuclear energy or as being requisite for the production, use or application of nuclear energy;

les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme tels; doivent également y être assimilés tous les terrains, bâtiments, structures et équipements reliés ou associés à ces ouvrages ou établissements;

5

«substances visées» désigne l'uranium, le thorium, les éléments d'un numéro atomique supérieur à 92, le deutérium ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, les radionucléides et toute substance que les règlements établis en vertu de la Partie I désignent comme capable de dégager de l'énergie nucléaire ou essentielle à sa production, son utilisation ou son application;

5

«substances visées»
"prescribed substances"

"vehicle"
«véhicule»

"vehicle" means any ship, railway train, bus, automobile, truck, aircraft or other means of transport by sea, land or air.

15

«véhicule» désigne un navire, un wagon de chemin de fer, un autobus, une automobile, un camion, un avion et tout moyen de transport terrestre, maritime ou aérien.

15

«véhicule»
"vehicle"

DECLARATION

DÉCLARATION

Works and undertakings

3. All works and undertakings whether heretofore constructed or hereafter to be constructed

- (a) for the production, use and application of nuclear energy,
- (b) for research and investigation with respect to nuclear energy, and
- (c) for the exploration for, or for the mining, milling, production, refining, processing, handling, storage or disposal of prescribed substances,

are declared to be works for the general advantage of Canada.

3. Les ouvrages et entreprises construits jusqu'ici ou à construire à l'avenir

- a) pour la production, l'utilisation et les applications de l'énergie nucléaire,
- b) pour la recherche sur l'énergie nucléaire ou son étude, et
- c) pour l'exploration relative aux substances visées, leur exploitation minière, production, affinage, traitement, maintenance, stockage ou élimination ou pour le traitement du minerai qui en contient,

sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

Ouvrages et entreprises

20

Binding on the Crown

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof except that in any matter relating to national defence it is binding only to the extent that the Governor in Council may, by order, prescribe.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses agents et mandataires; mais pour tout ce qui touche la défense nationale, elle ne lie Sa Majesté que dans la mesure où le gouverneur en conseil le prescrit par décret.

Sa Majesté est liée

35

PART I

PARTIE I

CONTROL OF HEALTH, SAFETY, SECURITY AND ENVIRONMENTAL ASPECTS OF NUCLEAR ENERGY

CONTRÔLE DES ASPECTS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE TOUCHANT LA SANTÉ, LA SÛRETÉ, LA SÉCURITÉ ET L'ENVIRONNEMENT

Interpretation

Interprétation

Definitions

5. In this Part,

35

5. Dans la présente Partie,

Définitions

"Canadian waters"
«eaux...»

"Canadian waters" has the meaning assigned to that expression by the *Canada Shipping Act*;

«Caisse» désigne la Caisse de décontamination radio-active établie par l'article 51;

«Caisse»
"Fund"

"Chairman" and "Vice-Chairman"
«Président» et «Vice-Président»

"Chairman" and "Vice-Chairman" mean the Chairman and Vice-Chairman of the Board designated by the Governor in Council pursuant to subsection 11(1);

«commissaire» désigne un membre de la Commission;

«commissaire»
"member"

5

«eaux canadiennes» a le sens que la *Loi sur la marine marchande du Canada* donne à cette expression;

«eaux canadiennes»
"Canadian..."

"Fund" «caisse»	"Fund" means the Radioactive Decontamination Fund established by section 51;	«inspecteur» désigne une personne nommée inspecteur en vertu de l'article 37;	«inspecteur» "inspector"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person designated as an 10 inspector under section 37;	«matériel visé» désigne le matériel que les 10 règlements désignent comme conçu pour la production, l'utilisation ou les applications de l'énergie nucléaire;	«matériel visé» "prescribed equipment"
"licence" «permis»	"licence" means a licence issued pursuant to section 22;	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le 15 gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente Partie;	«Ministre» "Minister"
"member" «commissaire»	"member" means a member of the Board;	«permis» désigne un permis délivré en vertu de l'article 22;	«permis» "licence" 20
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the 15 Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Part;	«président» et «vice-président» désignent le président et le vice-président de la Commission nommés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 11(1);	«président» et «vice-président» "Chairman..."
"prescribed equipment" «matériel visé»	"prescribed equipment" means equipment 20 designated by the regulations as being designed for use in the production, use or application of nuclear energy;	«règlements» désigne les règlements établis 25 en vertu de l'article 56;	«règlements» "regulations"
"prescribed technology" «technologie visée»	"prescribed technology" means the technical information that is designated by the regu- 25 lations as capable of being used in the production, use or application of nuclear energy or prescribed equipment;	«technologie visée» désigne les renseignements techniques que les règlements désignent comme utilisables dans la production, l'utilisation ou les applications de 30 l'énergie nucléaire ou de l'équipement visé.	«technologie visée» "prescribed technology"
"regulation" «règlements»	"regulation" means any regulation made 30 under section 56.		

Board established

Board established	6. There shall be a board to be known as the Nuclear Control Board consisting of not less than five and not more than nine members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of whom not less than two and not more than five shall be appointed on a full-time basis.	35
Tenure of office	7. (1) Each member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years.	40
Age limit for appointment	(2) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a member.	
Re-appointment	(3) On the expiration of his term of office, a member who is not disqualified by age is eligible for re-appointment.	
Salary	8. (1) Each member is entitled to be paid by the Board a salary to be fixed by the Governor in Council.	5
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid by the Board reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties and functions under this Part.	10

Institution de la Commission

Institution de la Commission	6. Est instituée une commission sous le nom de Commission de contrôle nucléaire composée d'au moins cinq et d'au plus neuf commissaires nommés par le gouverneur en conseil sur avis conforme du Ministre, dont au moins deux et au plus cinq sont nommés à plein temps.	35
Durée du mandat	7. (1) Les commissaires sont nommés pour une durée maximale de cinq ans.	40
Âge limite	(2) Une personne âgée de soixante-dix ans ou plus n'est pas éligible au poste de commissaire.	
Renouvellement	(3) Le mandat d'un commissaire âgé de moins de soixante-dix ans à la fin de son mandat est renouvelable.	
Salaire	8. (1) Les commissaires ont droit de recevoir de la Commission le traitement que fixe le gouverneur en conseil.	5
Dépenses	(2) Les commissaires ont droit au remboursement par la Commission des frais de voyages et autres frais raisonnables que leur occasionne l'exercice des fonctions que leur confère la présente Partie, pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence.	10

Substitute members

9. In the event of the absence or incapacity of any member, the Governor in Council may appoint a substitute member for such period and on such terms and conditions as he deems appropriate.

9. Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire substitut pour la durée et aux conditions qu'il prescrit, en cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire.

Commissaires substitués

Eligibility

10. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if he is not a Canadian citizen or if
(a) as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise he is engaged in, or
(b) he holds any bond, debenture or other security of a corporation that is engaged in the business of producing, selling, buying, exporting or importing prescribed substances, prescribed equipment or nuclear facilities.

10. (1) Ne peuvent être nommées au poste de commissaire ou ne peuvent y demeurer les personnes qui ne sont pas citoyens canadiens ou qui,
a) à titre de propriétaire, actionnaire, administrateur, cadre, associé ou autrement, s'adonnent, ou
b) sont détenteur de cautionnements, de débetures ou d'autres sûretés d'une société commerciale qui s'adonne à la production, la vente, l'achat, l'exportation ou l'importation de substances visées, de matériel visé ou d'établissements nucléaires.

Conditions d'éligibilité

Conflict of interests

(2) A member shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Part.

(2) Les commissaires ne doivent accepter ni détenir aucun poste ou emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente Partie.

Conflit d'intérêt

Disclosure and disposal of interest

(3) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Chairman and the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest.

(3) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un commissaire à titre personnel, par legs ou par dévolution successorale, il doit immédiatement en aviser le président et le Ministre et se départir définitivement de cette participation dans les trois mois qui suivent.

Avis et disposition de la participation

Chairman and Vice-Chairman

Président et vice-président

Chairman and Vice-Chairman

11. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Board and one of the full-time members to be Vice-Chairman of the Board.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme deux commissaires à plein temps respectivement président et vice-président de la Commission.

Président et vice-président

Chairman

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, has supervision over and direction of the work and the staff of the Board and presides at meetings of the Board.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il dirige ses travaux, contrôle la gestion de son personnel et préside à ses réunions.

Président

Vice-Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Interim

12. The Board, with the approval of the Governor in Council, may authorize one of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and the Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leur poste, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser un commissaire à remplacer provisoirement le président.

Intérim

Divisions of the Board	13. (1) The Chairman may establish divisions of the Board, each consisting of one or more members, and may direct any such division to carry out, at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by by-laws made by the Board under section 18 to be carried out by a division of the Board, and, in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this or any other Act of Parliament.	13. (1) Le président peut créer des sections de la Commission, chacune étant composée d'un ou de plusieurs commissaires et peut leur enjoindre de remplir, dans les limites permises par les règlements administratifs établis par la Commission en vertu de l'article 18, les fonctions de la Commission qu'il précise; ce faisant, une section peut exercer tous les pouvoirs que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à la Commission.	Sections de la Commission
Acts of divisions of the Board	(2) Any act or thing done by a division of the Board in accordance with a direction by the Chairman made pursuant to subsection (1) is deemed to be an act or thing done by the Board.	(2) Les mesures prises par une section de la Commission conformément à une directive du président donnée en vertu du paragraphe (1) sont présumées être celles de la Commission.	Mesures prises par les sections de la Commission
References to Board by divisions	(3) A division of the Board may, with the consent of the Chairman, and shall, on the direction of the Chairman, refer any matter that is before it to the Board.	(3) Une section de la Commission peut, avec l'assentiment du président, et doit, sur son ordre, renvoyer devant la Commission toute question dont elle est saisie.	Renvois à la Commission
Minimum number of members	(4) Notwithstanding subsection (1) and the terms of any by-law made under section 18, the Chairman may not direct a division of the Board consisting of less than three members to carry out duties and functions of the Board in relation to matters enumerated in subsection 32(2).	(4) Nonobstant le paragraphe (1) et les dispositions des règlements administratifs faits en vertu de l'article 18, le président ne peut enjoindre à une section de la Commission composée de moins de trois commissaires de remplir les fonctions de la Commission relatives aux matières énumérées au paragraphe 32(2).	Nombre minimal de commissaires
<i>Head Office and Meetings</i>		<i>Siège social et réunions</i>	
Head office	14. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	14. (1) Le siège social de la Commission est situé au Canada à l'endroit que désigne le gouverneur en conseil.	Siège social
Meetings	(2) The Board shall meet at least three times a year at its head office on such days as it may determine and may also meet at such other times and places in Canada as the Chairman deems advisable.	(2) La Commission doit se réunir au moins trois fois par année au siège social aux dates qu'elle choisit; elle peut aussi se réunir au Canada aux lieux et dates que le président juge à propos.	Réunions
Seal	15. The Board shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	15. La Commission a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire.	Sceau
<i>Staff</i>		<i>Personnel</i>	
Staff	16. (1) The Board may employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Part, fix their tenure of employment and duties and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.	16. (1) La Commission peut employer les professionnels, scientifiques, techniciens, cadres et salariés dont elle estime avoir besoin aux fins de la présente Partie, fixer la durée de leur engagement et leurs fonctions et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération.	Personnel
Technical assistance	(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	(2) La Commission peut engager temporairement des techniciens ou spécialistes pour la conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions et, avec l'approbation du conseil du Trésor, elle peut fixer et payer leur rémunération et leurs allocations.	Conseillers techniques

Public Service
Superannuation
Act

17. (1) Each full-time member and each person employed under subsection 16(1) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

17. (1) Les commissaires à plein temps et les personnes employées en vertu du paragraphe 16(1) sont présumés faire partie de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Loi sur la
pension de la
Fonction
publique

Application of
other Acts

(2) Each full-time member and each person employed under subsection 16(1) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les commissaires à temps plein et les personnes employées en vertu du paragraphe 16(1) sont présumés faire partie de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application
d'autres lois

By-laws

By-laws

18. The Board may make by-laws for the management of its internal affairs, the performance of its duties and functions, including the fixing of a quorum at any of its meetings, and the establishment of special and standing committees.

Règlements administratifs

18. La Commission peut faire des règlements administratifs pour son administration interne, l'exécution de ses fonctions, y compris pour la fixation du quorum lors de ses réunions, et l'établissement de comités permanents ou spéciaux.

Règlements
administratifs

Directives

Directives

19. (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, issue policy directives to the Board and the Board shall comply therewith.

19. (1) La Commission obéit aux directives de politique générale que lui donne par décret le gouverneur en conseil, sur avis conforme du Ministre.

Directives

Publication

(2) An order made under this section shall be forthwith tabled in Parliament and published in the *Canada Gazette*.

(2) Les décrets mentionnés au présent article sont immédiatement déposés devant le Parlement et publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Objects

Objects

20. The objects of the Board are
(a) to regulate, control and supervise the development, production, possession and use of nuclear energy, prescribed substances, prescribed equipment and prescribed technology in order to
(i) ensure the preservation of the health and safety of persons and to protect the environment from the hazards associated with the production, possession and use of prescribed substances,
(ii) maintain national security,
(iii) ensure that nuclear energy and prescribed substances will be used only for peaceful purposes, and
(iv) ensure compliance with measures of international control undertaken by Canada; and
(b) to act as a source of information for the public on health, safety and environmental matters related to nuclear energy.

Objectifs

Objectifs

20. La Commission a pour objectif
a) de réglementer, contrôler et surveiller le développement, la production, la possession et l'utilisation de l'énergie nucléaire, des substances, du matériel et de la technologie visés pour
(i) préserver la santé et la sécurité des personnes et protéger l'environnement des risques que représentent la production, la possession et l'utilisation de substances visées,
(ii) assurer la sécurité nationale,
(iii) garantir que l'énergie nucléaire et les substances visées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques, et
(iv) assurer le respect des mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie; et
b) d'agir comme source de renseignements pour le public sur ces aspects de l'énergie nucléaire qui sont reliés à la santé, à la sûreté et à l'environnement.

Responsibility and Powers

Responsabilité et pouvoirs

Responsibility	21. For the purposes of achieving its objects under this Part, it is the responsibility of the Board to exercise regulatory and administrative jurisdiction in relation to the health, safety, security and environmental aspects of the production, possession and use of nuclear energy, prescribed substances, prescribed equipment and prescribed technology, taking into account health, safety, security and environmental standards established by or on the recommendation of other departments or agencies of government.	21. Dans la poursuite de ses objectifs en vertu de la présente Partie, la Commission est responsable de la réglementation et de l'administration des questions de santé, de sécurité et de protection des personnes et de l'environnement qui concernent la production, la possession et l'utilisation de l'énergie nucléaire, des substances, du matériel et de la technologie visés, en tenant compte des normes relatives à la santé, à la sécurité et à la protection des personnes et de l'environnement établies par les autres ministères ou organismes du gouvernement ou sur leur recommandation.	Responsabilité 35 40 5
Licences	22. (1) The Board may, on application made to it accompanied by such fee as is prescribed in relation thereto by the regulations, issue a licence authorizing the carrying out of such of the activities prohibited by sections 30 and 31 as are specified in the licence for a period of time specified therein that does not exceed any maximum period prescribed by the regulations.	22. (1) La Commission peut, sur demande et sur paiement des frais que les règlements peuvent exiger à cet égard, délivrer un permis autorisant la poursuite de celles des activités interdites par les articles 30 et 31 qu'elle précise dans le permis, pour la période qu'elle y indique ne dépassant toute période maximale prescrite par les règlements.	Permis 5 10
Terms and conditions	(2) The Board may impose such terms and conditions in respect of a licence issued or proposed to be issued by it pursuant to subsection (1), including terms and conditions relating to any evidence of financial responsibility that it may require from the applicant for a licence, as it considers to be appropriate to the achievement of its objects.	(2) La Commission peut assortir des modalités qu'elle juge opportunes à la réalisation de ses objectifs les permis qu'elle délivre ou se propose de délivrer, y compris des modalités quant à la preuve de solvabilité qu'elle peut exiger de la personne qui demande un permis.	Modalités 15 20
Site approval	(3) No licence to construct a nuclear facility other than a subcritical nuclear reactor assembly or a particle accelerator may be issued by the Board unless (a) the approval of the site on which the nuclear facility is to be constructed has previously been obtained in writing from the Board; and (b) the Board has received evidence satisfactory to it that the applicant for such a licence has complied with the conditions, if any, of such approval.	(3) Sauf dans le cas d'un assemblage nucléaire sous-critique ou d'un accélérateur de particules, la Commission ne peut délivrer de permis de construction d'établissements nucléaires, à moins a) d'avoir auparavant approuvé par écrit l'emplacement où sera construit l'établissement nucléaire; et b) d'avoir reçu des preuves satisfaisantes que les conditions qu'elle a pu joindre à une telle approbation ont été respectées par la personne qui demande ce permis.	Approbation d'emplacement 25 30
Revocation, etc.	(4) Subject to the procedure that may be prescribed by the regulations, the Board may amend, renew, suspend or revoke a licence or a site approval.	(4) Sous réserve des règles de procédure qui peuvent être prescrites par les règlements, la Commission peut modifier, renouveler, suspendre ou annuler un permis ou une autorisation d'emplacement.	Modifications, etc. 35
Content of application	23. An application for a licence or for a site approval referred to in section 22 shall be in such form, contain such information and be accompanied by such documents as may be prescribed by the regulations and shall be accompanied by any other supplementary information that the Board considers necessary.	23. Une demande de permis ou d'approbation d'emplacement mentionnée à l'article 22 doit être en la forme, contenir les renseignements et être accompagnée des documents que peuvent exiger les règlements; elle doit aussi être accompagnée de tout autre renseignement supplémentaire que la Commission juge nécessaire.	Contenu de la demande 40 45

Regional offices	24. The Board may establish laboratories and regional offices anywhere in Canada for the achievement of its objects.	24. La Commission peut mettre sur pied des laboratoires et des bureaux régionaux partout au Canada pour la réalisation de ses objectifs.	Bureaux régionaux
Agreements	25. (1) The Board may enter into agreements and cooperate and maintain contact with regulatory agencies in other countries or international agencies for the purpose of exchanging information relating to the regulation of nuclear energy and related matters.	25. (1) La Commission peut conclure des accords avec les agences de contrôle des autres pays et les agences internationales dans le but d'échanger des renseignements sur la réglementation de l'énergie nucléaire et des matières connexes.	5 Accords
Idem	(2) The Board may enter into agreements with any person or with any department or agency of the Government of Canada or of any province on matters related to the objects of the Board.	(2) La Commission peut conclure des accords avec toute personne ou tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sur tout sujet ayant trait à ses objectifs.	Idem
Idem	(3) An agreement entered into under subsection (2) may provide for the sharing of costs incurred pursuant to the agreement.	(3) Un accord conclu en vertu du paragraphe (2) peut porter sur le partage des frais qu'il occasionne.	Idem
Research programs	26. The Board may establish research programs in order to obtain independent scientific, technical and other information and advice that it considers necessary for the exercise of its powers and the proper performance of its duties.	26. La Commission peut mettre sur pied des programmes de recherche dans le but d'obtenir des renseignements scientifiques, techniques ou autres et des avis de source indépendante afin d'exercer sa compétence et de mieux remplir ses fonctions.	Programmes de recherche
Public information	27. The Board shall provide for the dissemination of information on the health, safety and environmental aspects of the development, production, use and application of nuclear energy.	27. La Commission doit veiller à la diffusion des renseignements sur ces aspects de la production, du développement des utilisations et des applications de l'énergie nucléaire qui touchent la santé et la protection des personnes et de l'environnement.	25 Information
Duty in respect of nuclear waste	28. In order to protect the health and safety of persons and in order to protect the environment, the Board shall assume responsibility for any prescribed substance or nuclear facility where, in the opinion of the Board, (a) the substance or facility has been abandoned by the person in possession thereof or the operator thereof; and (b) the circumstances of the case are such that it is unreasonable or impractical to require that person to continue to be responsible therefor.	28. Afin de protéger la santé et la sécurité des personnes et de protéger l'environnement, la Commission assume la responsabilité des substances prescrites et des établissements nucléaires lorsque, à son avis, a) ils ont été abandonnés par leur possesseur ou exploitant; et b) les circonstances sont telles qu'il ne serait pas raisonnable ou possible d'exiger de ceux-ci qu'ils continuent à en être responsables.	Déchets nucléaires
Information	29. The Board may, for the purposes of this Part, by notice in writing, require any person to provide it with any information relating to any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology in his possession or to any activity carried out by him relating to nuclear energy.	29. Par un avis écrit, la Commission peut, aux fins de la présente Partie, exiger de toute personne des renseignements sur les substances, le matériel et la technologie visés en la possession de cette dernière ou sur celles de ses activités qui touchent l'énergie nucléaire.	Demandes de renseignements

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions 30. No person shall, unless exempted by the regulations or unless he is the holder of a licence authorizing him to do so,

(a) explore for, develop, mine, mill, extract, produce, convert, enrich, reprocess or fabricate a prescribed substance;

(b) possess, transfer or use any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology;

(c) import or export any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology;

(d) import or export a nuclear facility;

(e) construct, operate or decommission a nuclear facility;

(f) construct, operate or decommission a nuclear-powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor; or

(g) store, dispose of or abandon a prescribed substance or wastes resulting from the production, possession or use thereof.

5 30. A moins d'être titulaire d'un permis à cet effet ou d'en être dispensé par les règlements il est interdit

a) d'extraire, de produire, de transformer, d'enrichir, de retraiter ou de fabriquer des substances visées ou de se livrer à des activités d'exploration, de mise en valeur, d'exploitation minière ou de traitement de minerai, relatives à ces substances;

b) d'avoir en sa possession, de transmettre ou d'utiliser des substances, du matériel ou de la technologie visés;

c) d'importer ou d'exporter des substances, du matériel ou de la technologie visés;

d) d'importer ou d'exporter des établissements nucléaires;

e) de construire, de mettre en service ou de mettre hors service des établissements nucléaires;

f) de construire, de mettre en service ou de mettre hors service des véhicules à propulsion nucléaire ou des véhicules équipés d'un réacteur nucléaire;

g) d'entreposer, d'éliminer ou d'abandonner des substances visées ou des déchets provenant de leur production, possession ou utilisation.

Interdictions

Nuclear vehicles 31. (1) No person shall cause a nuclear-powered vehicle or a vehicle equipped with a nuclear reactor to enter Canada or Canadian waters unless he or the owner of the vehicle has been issued a licence authorizing the entry of the vehicle into Canada or into Canadian waters.

25 31. (1) Il est interdit de permettre aux véhicules à propulsion nucléaire ou aux véhicules équipés d'un réacteur nucléaire d'entrer au Canada ou de pénétrer dans les eaux canadiennes à moins d'être ou que leur propriétaire ne soit détenteur d'un permis à cet effet.

Véhicules à propulsion nucléaire

Limitation (2) The powers given by this Part or the regulations to the Board or to any inspector shall be exercised in a manner that is not inconsistent with measures of international control undertaken by Canada.

(2) La Commission et les inspecteurs ne peuvent exercer les pouvoirs que leur donnent la présente Partie et les règlements qu'en conformité avec les mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie.

Limite

Hearings

Auditions

Discretionary hearings 32. (1) The Board may, on its own motion, hold a public hearing in connection with any matter within its jurisdiction and in respect of which it deems such a hearing to be desirable.

5 32. (1) Dans le cadre de sa compétence, la Commission peut, de sa propre initiative, tenir les auditions publiques qu'elle estime opportunes.

Auditions

Mandatory hearings (2) The Board shall hold a public hearing in connection with the issue of a licence to construct

(2) La Commission doit tenir une audition publique au sujet de la délivrance d'un permis de construction

5 Auditions obligatoires

(a) a uranium or thorium mine, mill or processing plant;

a) d'une mine d'uranium ou de thorium ou d'une usine de traitement de ces métaux ou du minerai qui en contient;

10

- (b) a nuclear reactor of power greater than 1 megawatt (thermal);
- (c) a spent reactor fuel reprocessing plant;
- (d) a radioactive waste management facility; 15
- (e) a uranium enrichment plant; or
- (f) a heavy water plant.

- b) d'un réacteur nucléaire d'une puissance supérieure à 1 mégawatt thermique;
- c) d'une usine de retraitement du combustible nucléaire irradié;
- d) d'un établissement de stockage des 15 déchets radio-actifs;
- e) d'une usine d'enrichissement d'uranium; ou
- f) d'une usine d'eau lourde.

Rules 33. The Board, with the approval of the Governor in Council, may make rules of procedure respecting hearings held under this Part. 20

33. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, faire des règles de procédure concernant les auditions qu'elle tient en vertu de la présente Partie. 20 Règles de procédure

Part I of the Inquiries Act 34. For the purposes of this Part, the Board has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

34. Aux fins de la présente Partie, la Commission a tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*. 25 Partie I de la Loi sur les enquêtes

Publication of Notices

Publication des avis

Notices 35. (1) The Board shall publish the following notices: 25

35. (1) La Commission doit publier les avis suivants: 30

(a) notice of receipt of an application for a site approval or for a licence respecting the construction or operation of nuclear facilities referred to in subsection 32(2); 30

a) avis de réception d'une demande d'approbation d'emplacement ou de permis de construction ou de mise en service d'établissements nucléaires mentionnés au paragraphe 32(2); 30

(b) notice of the issue, refusal to issue, amendment, renewal, suspension or revocation of a site approval or a licence respecting the construction or operation of nuclear facilities referred to in subsection 32(2); and 35

b) avis de délivrance, de refus de délivrer, de modification, de renouvellement, de suspension ou d'annulation des approbations d'emplacement ou des permis de construction ou de mise en service d'établissements nucléaires mentionnés au paragraphe 32(2); et 40

(c) notice of a public hearing.

c) avis d'audition publique.

How published (2) A notice referred to in subsection (1) shall be published

(2) Les avis mentionnés au paragraphe (1) doivent être publiés 5

(a) where applicable, in a newspaper circulated in the locality in which the nuclear facility is or is proposed to be sited, constructed or operated or in the locality that is likely to be affected by the nuclear facility, and 5

a) selon le cas, dans un journal de la localité où est situé l'établissement nucléaire, dans celle choisie pour sa construction ou son opération ou dans les localités qui pourraient en subir les conséquences, et 5

(b) in the *Canada Gazette*, and shall be in such form and contain such information as may be prescribed by the regulations. 10

b) dans la *Gazette du Canada*, et ils doivent être en la forme et contenir les renseignements que peuvent exiger les règlements. 10

Disclosure of information

Divulgence des renseignements

Documents made available 36. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board shall make available for inspection by the public all documents in the possession of the Board that do not contain information that is within a class of information exempted from disclosure by the regulations. 15

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission doit permettre au public l'accès aux documents qu'elle a en sa possession et qui ne contiennent aucun renseignement dont la divulgation est interdite par les règlements. 15 Accès aux documents

Exception	(2) An applicant for a licence may request the Board not to disclose any information described in subsection (1) that he submits to the Board in connection with his application.	20	(2) La personne qui demande un permis peut demander à la Commission d'interdire l'accès à certains des renseignements que décrit le paragraphe (1) qu'elle lui a fournis à propos de sa demande.	20	Exception
Idem	(3) A person who, pursuant to section 29, gives information to the Board relating to any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology in his possession or to any activity carried out by him relating to nuclear energy may request the Board not to disclose any such information.	25	(3) La personne qui, conformément à l'article 29, remet des renseignements à la Commission au sujet des substances, du matériel ou de la technologie visés qu'elle a en sa possession ou au sujet de celles de ses activités qui touchent l'énergie nucléaire peut demander à la Commission de ne pas les rendre publics.	25 30	Idem
Procedure	(4) A request made under subsection (2) or (3) shall be in writing and shall be considered in accordance with the procedure established by the regulations.	30	(4) Une demande en vertu des paragraphes (2) ou (3) doit être faite, par écrit, et doit être considérée conformément à la procédure que prévoient les règlements.	35	Procédure
Decision of the Board	(5) Where, after considering a request under subsection (2) or (3), the Board is satisfied that disclosure of the information to which the request relates is not required in the public interest or would unduly impair the competitive position of the person making the request, notwithstanding subsection (1), the Board shall not make available for inspection by the public the documents containing that information.	35 40 45	(5) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission ne doit pas permettre au public l'accès aux documents qui contiennent les renseignements visés par une demande faite en vertu des paragraphes (2) ou (3) lorsque après avoir considéré la demande, elle est convaincue que la divulgation de ces renseignements n'est pas essentielle dans l'intérêt public ou qu'elle nuirait indûment à la position compétitive de la personne qui a fait la demande.	40 45	Décision de la Commission
<i>Inspectors</i>					
Designation of inspectors	37. (1) The Board or the Chairman may designate as an inspector for the purposes of this Part or for the purpose of complying with any international treaty obligation relating to the control of nuclear energy undertaken by Canada any person it or he deems qualified and may, subject to the approval of the Treasury Board, if that person is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, fix and pay his remuneration.	5 10	37. (1) La Commission ou le président peut aux fins de la présente Partie ou d'un traité international sur le contrôle de l'énergie nucléaire auquel le Canada est partie nommer inspecteur toute personne qu'il juge compétente et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer sa rémunération si cette personne n'est pas un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	5 10	Nomination des inspecteurs
Agreements	(2) The Board may enter into an agreement with any person or with any department or agency of the Government of Canada or of any province for the designation, training, certification and employment of inspectors and the sharing of costs and expenses related thereto.	15 20	(2) La Commission peut conclure des accords avec toute personne ou tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province pour la nomination, la formation, la certification et l'emploi des inspecteurs et pour le partage des frais et dépenses occasionnés par ces accords.	15 20	Accords
Inspector to show certificate	38. An inspector shall be furnished with a certificate of his designation setting out the purposes for which he has been appointed, the place, area, vehicle or premises in respect of which he has been appointed and the period for which he has been appointed and, on entering any place, vehicle or premises pursuant to section 39 or 40, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.	25 30	38. On doit remettre à l'inspecteur un certificat de sa nomination établissant les fins pour lesquelles il a été nommé, l'endroit, la région, le véhicule ou les lieux pour lesquels il a été nommé et la durée de sa nomination; en entrant dans un endroit, un véhicule ou un lieu en vertu des articles 39 ou 40, l'inspecteur doit, sur demande, présenter ce certificat à la personne responsable.	20 25	Certificat

Powers of inspectors

39. (1) An inspector may, if so authorized in his certificate of designation, at any reasonable time,

- (a) inspect any nuclear facility,
- (b) inspect any vehicle transporting a prescribed substance and enter the vehicle and inspect the prescribed substance,
- (c) inspect any nuclear-powered vehicle, or
- (d) enter and inspect any premises on which a prescribed substance is located

in respect of which a licence has been issued, in order to verify that the requirements of this Part and the regulations and the conditions of the licence are being complied with.

Idem

(2) An inspector may, if so authorized in his certificate of designation, at any reasonable time, enter and inspect any place where components or parts intended for a nuclear facility for which a licence has been issued are being designed or manufactured.

Directions

(3) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a theft or loss of a prescribed substance or a breach of a provision of this Part, the regulations or a condition of a licence has occurred, he may direct

- (a) the person holding the appropriate licence to submit to the Board a report respecting
 - (i) the circumstances of the theft, loss or breach, and
 - (ii) any remedial action that has been taken in respect thereof; and
- (b) such action to be taken as he deems necessary to protect the health and safety of persons, to protect the environment or to maintain security.

Emergency powers

40. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place, vehicle or premises in which he believes on reasonable grounds that

- (a) there is radioactive contamination,
- (b) prescribed substances are being used, stored or handled in a manner, or
- (c) a nuclear facility is being operated in a manner or is in a state

that may endanger the health and safety of persons or endanger the environment.

Orders and report

(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that any place, vehicle or premises mentioned in subsection (1), any condition therein or anything being done

39. (1) L'inspecteur, autorisé à cette fin dans son certificat de nomination, peut, à tout moment raisonnable,

- a) inspecter tout établissement nucléaire,
- b) inspecter tout véhicule qui transporte des substances visées, y monter et y inspecter les substances visées,
- c) inspecter tout véhicule à propulsion nucléaire, ou
- d) inspecter tout lieu où se trouvent des substances visées

au sujet duquel un permis a été délivré, pour vérifier si sont respectées les exigences de la présente Partie, celles des règlements et les conditions du permis.

Pouvoirs de l'inspecteur

30

Idem

(2) L'inspecteur, autorisé à cette fin dans son certificat de nomination, peut, à tout moment raisonnable, inspecter tout endroit où sont conçus ou fabriqués des composants d'un établissement nucléaire pour lequel un permis a été délivré.

5 Directives

(3) L'inspecteur qui croit pour des motifs raisonnables que des substances visées ont été perdues ou volées ou qu'il y a eu violation des dispositions de la présente Partie, des règlements ou des conditions d'un permis, peut enjoindre

- a) le titulaire du permis concerné de remettre un rapport à la Commission sur
 - (i) les circonstances du vol, de la perte ou de l'infraction, et
 - (ii) les mesures correctives qui furent prises à cet égard; et
- b) toute personne de prendre les mesures correctives qu'il juge nécessaires pour protéger la santé et la sécurité des personnes, pour protéger l'environnement et assurer la sécurité.

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

therein endangers the health and safety of persons or endangers the environment or contravenes the requirements of this Part, he may order that

(a) the place, vehicle or premises be evacuated, closed, sealed and properly labelled,

(b) any prescribed substance in the place or vehicle or on the premises be stored,

sealed and properly handled and labelled, or

(c) any nuclear facility in the place or vehicle or on the premises, if it is practical to do so, be put in a safe state

and he shall, forthwith after making the order, report thereon to the Board.

Dwelling

(3) An inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupant except under the authority of a search warrant.

Decontamination

41. On receipt of a report mentioned in subsection 40(2), the Board shall make an investigation and may take or order any person to take such remedial measures as it considers necessary to decontaminate any radioactively contaminated area or generally to protect the health and safety of persons or to protect the environment.

Inspection

42. When inspecting any place, vehicle or premises, an inspector may

(a) use such equipment and, after notification to the person in charge of the place, vehicle or premises, if any, carry out such tests as he considers necessary or expedient;

(b) take samples of anything found therein; and

(c) examine and make copies and extracts of any books, records or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of the provisions of this Part, the regulations or a condition of any licence.

Assistance to inspectors

43. The owner or person in charge of any place, vehicle or premises described in section 39 or 40 and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part or the regulations and shall furnish him with such information as the inspector may reasonably require.

Obstruction of inspectors

44. Where an inspector is carrying out his duties and functions under this Part or the regulations, no person shall

danger la santé ou la sécurité des personnes ou met en danger l'environnement, ou contrvient aux exigences de la présente Partie, peut ordonner

a) que cet endroit, ce véhicule ou ce lieu soit évacué ou fermé et que des scellés et des panneaux avertisseurs y soient apposés,

b) que les substances visées y soient entreposées, scellées, étiquetées et manipulées correctement, ou

c) que l'établissement nucléaire, dans la mesure du possible, soit mis en état sûr; il doit en faire parvenir immédiatement un rapport à la Commission.

5

(3) L'inspecteur ne peut pénétrer dans une pièce ou endroit utilisé comme maison d'habitation qu'avec le consentement de l'occupant ou un mandat de perquisition.

Maison d'habitation

41. Sur réception du rapport mentionné au paragraphe 40(2), la Commission doit faire enquête et peut prendre ou ordonner à toute personne de prendre les mesures correctives qu'elle juge nécessaires pour décontaminer un endroit radio-actif ou, d'une façon générale, pour protéger la santé et la sécurité des personnes et pour protéger l'environnement.

Décontamination

42. Pendant l'inspection d'un endroit, véhicule ou lieu, un inspecteur peut

a) utiliser l'équipement et, après en avoir averti la personne responsable de l'endroit, du véhicule ou des lieux qu'il inspecte, faire les tests qu'il juge nécessaires ou opportuns;

b) prélever des échantillons des substances qu'il y trouve; et

c) examiner et faire des copies ou extraits des livres, registres ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Partie, des règlements ou des conditions d'un permis.

Inspection

43. Les propriétaires ou les responsables des endroits, véhicules ou lieux décrits aux articles 39 ou 40, ainsi que toute personne présente, doivent, afin de permettre à l'inspecteur d'exécuter ses fonctions prévues par la présente Partie et les règlements, lui prêter, dans la mesure du possible, leur concours et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger.

Aide aux inspecteurs

44. Il est interdit, au cours de l'exercice par l'inspecteur des fonctions prévues par la présente Partie et les règlements,

Entrave

45

(a) fail to comply with any reasonable direction or requirement of the inspector;
(b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector; or
(c) otherwise obstruct or hinder the inspector.

a) de passer outre à toute demande motivée émanant de lui;
b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses; ou
c) d'entraver son action d'une façon générale.

No civil action

45. No inspector is personally liable for anything done by him in good faith under the authority or purported authority of this Part or the regulations.

45. L'inspecteur n'est pas responsable des dommages qui peuvent résulter de tout acte qu'il pose de bonne foi en vertu de l'autorité que lui confèrent ou semblent lui conférer la présente Partie ou les règlements.

Aucune action en dommages

Seizure and Forfeiture

Saisie et confiscation

Seizure

46. Where an inspector has reasonable grounds to believe that any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology is illegally in the possession of any person or that possession thereof by that person could be detrimental to the health or safety of other persons or detrimental to the environment, he may seize that prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology and thereupon shall forthwith send a report thereon to the Board.

46. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que la possession de substances, d'équipement ou de technologie visés par une personne est illégale ou met en danger la santé ou la sécurité d'autrui ou l'environnement peut saisir ces substances, équipement ou technologie visés et doit immédiatement en faire rapport à la Commission.

Saisie

Forfeiture

47. Where a person is convicted of an offence against any provision of this Part, the judge, court or magistrate sentencing that person may, on application therefor by or on behalf of the Minister, in addition to any other punishment that may be imposed for the offence, declare any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology that was seized from the convicted person pursuant to section 46 to be forfeited to Her Majesty.

47. Le juge, la cour ou le magistrat qui condamne une personne pour une infraction à une disposition de la présente Partie peut, en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour l'infraction, sur demande à cet effet par ou au nom du Ministre, ordonner que les substances, l'équipement ou la technologie visés saisis en vertu de l'article 46 soient confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

Return of things seized

48. Where no proceedings in respect of an offence against a provision of this Part are commenced against a person from whom any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology has been seized pursuant to section 46 within sixty days from the date of the seizure, or where such person is not found guilty of any such offence, anything seized pursuant to section 46 shall forthwith be returned to that person.

48. Les choses saisies en vertu de l'article 46 doivent être immédiatement remises à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie lorsque aucune procédure relative à une infraction à une disposition de la présente Partie n'est intentée contre cette dernière dans les soixante jours de la saisie ou lorsqu'elle n'est pas trouvée coupable d'une telle infraction.

Remise

Care of things seized

49. The Board shall have the care and custody of any prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology seized pursuant to section 46 pending final decision in proceedings brought against the person from whom the prescribed substance, prescribed equipment or prescribed technology was seized.

49. La Commission a la garde et le contrôle des substances, de l'équipement et de la technologie visés saisie en vertu de l'article 46 jusqu'à décision finale dans les procédures intentées contre la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.

Garde

Liability for costs

Responsabilité

Liability 50. (1) Where a place, vehicle or premises becomes radioactively contaminated, the person who knowingly had the prescribed substance that caused the contamination in his possession at the time the contamination occurred is liable, without affecting the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act* and without proof of fault or negligence, for all costs and expenses reasonably incurred by the Board or by any person acting on the order of the Board made pursuant to section 41 as a result of such contamination.

5 Responsabilité 50. (1) Lorsqu'un endroit, un véhicule ou un lieu deviennent contaminés par la radioactivité, la personne qui, au moment où la contamination s'est produite, avait sciemment la possession de la substance visée qui a causé cette contamination est responsable, nonobstant la responsabilité de l'exploitant en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa faute ou sa négligence, des frais et dépenses raisonnables engagés par la Commission ou par d'autres personnes sur son ordre en vertu de l'article 41, suite à cette contamination.

Extent of liability (2) Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that a person liable pursuant to subsection (1) may have against any other person.

Etendue de la responsabilité (2) Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme limitant les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre les tiers.

Radioactive Decontamination Fund

Caisse de décontamination radio-active

Fund established 51. (1) There is hereby established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Radioactive Decontamination Fund to which shall be credited
(a) all amounts received under subsections 53(1) and (2),
(b) interest computed in accordance with subsection (2), and
(c) any amount recovered by the Board pursuant to section 55, and to which shall be charged
(d) all amounts that are directed to be paid pursuant to subsection 54(1), and
(e) any interest paid pursuant to subsection 54(2).

Création de la Caisse 51. (1) Est, par les présentes, établi au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Caisse de décontamination radio-active auquel doivent être crédités
a) les montants reçus en vertu des paragraphes 53(1) et (2),
b) l'intérêt calculé en conformité du paragraphe (2), et
c) les montants recouvrés par la Commission en vertu de l'article 55, et duquel doivent être débités
d) les montants que la Commission ordonne de payer en vertu du paragraphe 54(1), et
e) l'intérêt payé en vertu du paragraphe 54(2).

Interest to be credited to the Fund (2) The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council, by order, directs, credit to the Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time standing to the credit of the Fund.

Intérêt à créditer à la Caisse (2) Le ministre des Finances doit, aux moments que le gouverneur en conseil indique, par décret, créditer à la Caisse un intérêt, calculé périodiquement au taux fixé par le gouverneur en conseil, sur le solde créditeur de la Caisse.

Board administers 52. The Board is the administrator of the Fund and shall report on its administration thereof in its annual report.

La Commission administre 52. La Commission administre la Caisse et fait rapport de son administration dans son rapport annuel.

Contributions by licensees 53. (1) Every person to whom a licence is issued shall pay to the Receiver General at the time and in the manner prescribed by the regulations such amount per unit as is prescribed by the regulations in respect of each prescribed substance he is thereby authorized to have in his possession.

Contributions des détenteurs de permis 53. (1) Pour chaque unité de substance visée qu'ils sont autorisés à avoir en leur possession, les détenteurs de permis doivent verser au receveur général au moment et de la façon que prescrivent les règlements, les sommes que ceux-ci exigent.

Interests on unpaid amount (2) Where all or any portion of an amount payable under subsection (1) is not paid at the time provided in the regulations, interest is payable on the amount outstanding at a rate fixed by order of the Governor in Council. 15

(2) Lorsque tout ou partie du montant à payer en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé au moment prévu par les règlements, un intérêt est payable sur le solde à payer au taux fixé par décret du gouverneur en conseil. 15

Intérêt à payer

Debts due to Her Majesty (3) All amounts payable under subsections (1) and (2) are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in any court of competent jurisdiction. 20

(3) Les montants payables en vertu des paragraphes (1) et (2) sont des dettes dues à Sa Majesté recouvrables comme telles devant tout tribunal compétent. 20

Dettes dues à Sa Majesté

Payments out of Fund 54. (1) Where there is no person against whom costs and expenses described in subsection 50(1) can be recovered as therein provided or, in the opinion of the Board, recovery from such a person pursuant to that subsection would be impractical, the Board shall pay the costs and expenses incurred by it as a result of the contamination referred to in that subsection and shall direct that the costs and expenses incurred by other persons acting on the order of the Board pursuant to section 41, as assessed by the Board, be paid out of the Fund. 25 30 35

54. (1) Lorsqu'il n'y a personne contre qui on pourrait recouvrer les frais et dépenses décrits au paragraphe 50(1) ou que, de l'avis de la Commission, il serait impossible de les recouvrer d'une telle personne, la Commission doit payer les frais et dépenses qu'elle a encourus suite à la contamination mentionnée à ce paragraphe et doit ordonner que les frais et dépenses des autres personnes qui ont agi sur son ordre en vertu de l'article 41, selon l'évaluation qu'en fait la Commission, soient remboursés à même la Caisse. 25 30 35

Paiement

Interest (2) Where payment of all or any portion of an amount directed by the Board to be paid out of the Fund to a person who acted on the order of the Board pursuant to section 41 is delayed for more than one month from the time when the Board directed payment of the amount, interest on the unpaid amount, calculated from that time at a rate fixed, by order, of the Governor in Council, shall be paid to that person out of the Fund. 40 45

(2) Lorsque le paiement d'une partie ou de la totalité du montant que la Commission a ordonné de payer à une personne qui a agi sur son ordre en vertu de l'article 41 est retardé de plus d'un mois à partir du moment où la Commission en a ordonné le paiement, un intérêt sur le solde, calculé à partir de ce moment au taux fixé par décret du gouverneur en conseil, doit être payé à même la Caisse. 40 45

Intérêt

Subrogation 55. Where, pursuant to section 54, an amount is paid to a person who acted on the order of the Board, pursuant to section 41, the Board, as administrator of the Fund, is subrogated to all rights and claims of that person against any person liable to pay that amount pursuant to subsection 50(1) and any amount recovered by the Board by virtue of this section, otherwise than as costs of any proceedings, shall be paid to the Receiver General and credited to the Fund. 5

55. Lorsqu'un montant est payé, en vertu de l'article 54, à une personne qui a agi sur l'ordre de la Commission en vertu de l'article 41, la Commission, en tant qu'administrateur de la Caisse, est subrogée dans ses droits et réclamations contre toute personne responsable du paiement de ce montant en vertu du paragraphe 50(1); tout montant recouvré par la Commission, à l'exception des frais de procédures, doit être payé au receveur général et porté au crédit de la Caisse. 5

Subrogation

Regulations

Règlements

Regulations 56. (1) For the purposes of this Part, the Board may, with the approval of the Governor in Council, recognizing standards established by or on the recommendation of other departments and agencies of government, make regulations 10

(a) for controlling, licensing and supervising the development, production, use and application of nuclear energy; 15

(1) Aux fins de la présente Partie et tout en reconnaissant les normes établies par les autres ministères et agences du gouvernement ou sur leur recommandation, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements 10

a) sur le contrôle et la surveillance du développement, de la production, des applications et des utilisations de l'énergie nucléaire et sur la délivrance de permis à cet égard; 15

Règlements

- (b) governing the design, siting, construction, installation, operation, modification and maintenance of nuclear facilities; 20
- (c) respecting the exploration, development, mining, milling, refining and processing of uranium and thorium;
- (d) controlling the production, importation, exportation, refining, possession, use, transfer and disposal of prescribed substances; 25
- (e) controlling the importation, exportation, possession, use and transfer of prescribed equipment and prescribed technology; 30
- (f) prescribing the manner in which prescribed substances are to be packaged and handled and prepared for transportation;
- (g) requiring the keeping of records by the holder of a licence; 35
- (h) for the purpose of maintaining national security, requiring that classes of information specified in the regulations relating to the production, use, application and control of, and research and investigation with respect to, nuclear energy not be disclosed, except as prescribed in the regulations; 40
- (i) designating places as protected places and prescribing special precautions to be taken to protect prescribed substances, prescribed equipment, prescribed technology and nuclear facilities from being lost, stolen or destroyed or falling into the possession of unauthorized persons; 45
- (j) prescribing classes of information that are exempt from disclosure pursuant to subsection 36(1); 5
- (k) prescribing the conditions, including any evidence of financial responsibility, that may be attached to a site approval or licence; 10
- (l) prescribing classes of persons who are exempt from the application of section 30;
- (m) for the general protection of the public and of the environment from hazards associated with the operation of nuclear facilities or the production, possession, transportation and use of prescribed substances; 15
- (n) prescribing standards of construction and operation of nuclear-powered vehicles or vehicles equipped with a nuclear reactor; 20
- (o) providing for the protection of persons who because of their work or professional activity may come into contact with or may be exposed to prescribed substances; 25
- (p) for controlling the wastes resulting from the operation of a nuclear facility or from the use or storage of prescribed substances; 30
- b) sur la conception, l'emplacement, la construction, l'installation, la mise en service, la modification et l'entretien des établissements nucléaires; 20
- c) concernant l'exploration relative à l'uranium et au thorium, leur mise en valeur, exploitation minière, affinage, traitement et le traitement du minerai qui en contient; 25
- d) sur le contrôle de la production, l'importation, l'exportation, l'affinage, la possession, l'utilisation, le transfert et l'élimination des substances prescrites; 30
- e) sur le contrôle de l'importation, l'exportation, la possession, l'utilisation et le transfert de matériel et de technologie visés; 35
- f) prescrivant les méthodes d'emballage et de manutention des substances visées et de leur préparation en vue du transport; 40
- g) pour obliger les titulaires de permis à tenir des registres;
- h) dans le but de maintenir la sécurité nationale, prescrivant que certaines catégories de renseignements spécifiées dans les règlements concernant la production, l'utilisation, les applications et le contrôle de l'énergie nucléaire ou la recherche à son sujet ne soient divulgués que dans la mesure où ils le prévoient; 45
- i) désignant certains endroits comme protégés et prescrivant les précautions spéciales à prendre pour empêcher que des substances, du matériel ou de la technologie visés et des établissements nucléaires ne soient perdus, volés, détruits ou ne tombent entre les mains de personnes non autorisées; 5
- j) prescrivant les catégories de renseignements qui ne sont pas accessibles au public conformément au paragraphe 36(1); 10
- k) prescrivant les modalités, y compris les preuves de solvabilité, dont peuvent être assortis les approbations d'emplacement et les permis; 15
- l) dispensant certaines catégories de personnes de l'application de l'article 30;
- m) généralement pour la protection du public et de l'environnement contre les dangers inhérents à la mise en service d'établissements nucléaires et à la production, la possession, le transport et l'utilisation des substances visées; 20
- n) prescrivant des normes de construction et de mise en service des véhicules à propulsion nucléaire ou des véhicules équipés d'un réacteur nucléaire; 25

(q) governing the abandonment or disposal of prescribed substances and nuclear facilities;

(r) establishing safety standards or codes to be complied with by persons who have 35 in their possession or control prescribed substances;

(s) requiring and providing for the training, examination and certification of persons employed in nuclear facilities or on 40 premises where prescribed substances are used or stored and prescribing the qualifications required of such persons;

(t) for the inspection of nuclear facility components during manufacture or 45 installation;

(u) for the conduct of inquiries relating to the use of prescribed substances, the operation of nuclear facilities and the decontamination of radioactively contaminated 50 places, vehicles and premises;

(v) requiring and providing for the training, examination, designation and certification of inspectors;

(w) respecting the enforcement of measures of international control undertaken by 5 Canada relating to the control of nuclear material, facilities, equipment, technology and information;

(x) respecting the perpetual care of prescribed substances and prescribed equip- 10 ment;

(y) prescribing or designating anything that is by any other provision of this Part or by section 2 to be prescribed or designated by regulations; and 15

(z) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

o) pour la protection des personnes qui, à 30 cause de leur travail ou activité professionnelle, peuvent être en contact avec des substances visées ou peuvent être exposées à leurs effets;

p) pour le contrôle des déchets provenant 35 des établissements nucléaires ou de l'utilisation ou du stockage des substances visées;

q) concernant l'abandon des substances visées et des établissements nucléaires ou 40 la façon de s'en débarrasser;

r) établissant des normes de sécurité ou des codes que doivent respecter les personnes qui ont des substances visées en leur 45 possession;

s) concernant la formation et la vérification des compétences des personnes employées dans des établissements nucléaires ou des endroits où des substances visées sont stockées ou utilisées et l'attribution de 50 certificats à ces personnes;

t) pour l'inspection des composants d'établissements nucléaires durant leur fabrication ou leur installation;

u) pour la conduite d'enquêtes sur l'utilisation de substances visées, la mise en 5 service d'établissements nucléaires et la décontamination des endroits, véhicules et des lieux contaminés par la radio-activité;

v) concernant la formation, la vérification des compétences et la nomination des ins- 10 pecteurs ainsi que l'attribution de certificats à ces inspecteurs;

w) pour l'exécution des mesures internationales de contrôle auxquelles le Canada est partie en matière de contrôle des sub- 15 stances, des établissements, de l'équipement, de la technologie et de l'information qui concernent l'énergie nucléaire;

x) concernant l'entretien à perpétuité des substances et du matériel visés; 20

y) prescrivant ou désignant tout ce qui doit être prescrit ou désigné par les règlements en vertu d'une autre disposition de la présente Partie ou de l'article 2; et

z) d'une façon générale pour l'application 25 de la présente Partie.

Publication of proposed regulation

(2) Subject to subsection (3), the Board shall publish in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that it proposes to make and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto. 20

Exception

(3) The Board is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 30

Publication des projets de règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit publier dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant leur date prévue d'entrée en vigueur, une copie 30 des règlements qu'elle se propose d'établir et elle doit offrir aux personnes intéressées une occasion raisonnable de lui présenter leurs observations. 25

Exception

(3) La Commission n'est pas obligée de 35 publier un projet de règlement qui a déjà été publié conformément au paragraphe (2) qu'il ait ou non été modifié suite aux observations faites par des personnes intéressées conformément à ce paragraphe. 40

Review and Appeal

Governor in Council may vary or review

57. (1) On the petition of any person who is directly affected by an order or decision of the Board received by the Clerk of the Privy Council within one month of the making of the order or decision, the Governor in Council may confirm, vary or rescind in whole or in part the order or decision.

Appeal to the Federal Court

(2) An appeal lies from an order or decision of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the order or decision sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court may allow.

Idem

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Canada Labour Code

58. The provisions of Part IV of the *Canada Labour Code* and of the regulations made pursuant thereto apply to the operation of any nuclear facility, except as the Board may otherwise order.

Revision et appel

Le gouverneur en conseil peut réviser

57. (1) Le gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en partie, tout ordre ou toute décision de la Commission sur demande à cet effet de toute personne directement touchée par cet ordre ou cette décision présentée au greffier du Conseil privé dans le délai d'un mois après l'établissement de l'ordre ou de la décision.

Appel à la Cour fédérale

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale contre un ordre ou une décision de la Commission, sur une question de droit ou de compétence, dès que l'autorisation en a été obtenue de la Cour, sur une requête présentée dans le délai d'un mois après l'établissement de l'ordre ou de la décision dont on veut appeler ou dans tel délai supplémentaire qu'un juge de cette Cour accorde.

Délai

(3) Un appel autorisé conformément au paragraphe (2) doit être inscrit devant la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent l'autorisation.

Code canadien du travail

58. Les dispositions de la Partie IV du *Code canadien du travail* et des règlements établis sous son régime s'appliquent aux établissements nucléaires, sauf directive contraire de la Commission.

Annual Report

Annual report

59. (1) The Board shall, within three months after the 31st day of March in each year, submit to the Minister a report on the activities of the Board under this Part for that year.

Report laid before Parliament

(2) The Minister shall, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it, lay before Parliament any report submitted to him by the Board pursuant to subsection (1).

Rapport annuel

Rapport annuel

59. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent le 31 mars de chaque année, présenter au Ministre le rapport annuel de ses activités sous le régime de la présente Partie.

Rapport déposé devant le Parlement

(2) Le Ministre dépose devant le Parlement le rapport que lui présente la Commission conformément au paragraphe (1) l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent sa réception.

PART II

CONTROL OF COMMERCIAL AND PROMOTIONAL ACTIVITIES RELATED TO NUCLEAR ENERGY

Interpretation

Definitions

"corporation"

60. In this Part, "corporation" means a corporation incorporated pursuant to paragraph 65(1)(a) or (c) or the control of which is assumed by the Minister pursuant to paragraph 65(1)(b);

PARTIE II

CONTRÔLE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES ET PROMOTIONNELLES RELIÉES À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Interprétation

Définitions

"corporation"

60. Dans la présente Partie, «corporation» désigne une corporation constituée en vertu des alinéas 65(1)a) ou c) ou dont le contrôle et la direction sont assumés par le Ministre en vertu de l'alinéa 65(1)b);

"licence"	"licence" means a licence issued pursuant to subsection 66(2);	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente Partie;	«Ministre»
"Minister"	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Part;	«permis» désigne un permis délivré en vertu du paragraphe 66(2);	«permis»
"regulation"	"regulation" means any regulation made by the Governor in Council under section 67.	«règlements» désigne les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 67.	«règlements»

Responsibility and Powers of the Minister

Responsabilité et pouvoirs du Ministre

Responsibility	61. The Minister is responsible for regulating and shall engage in commercial and promotional activities in relation to nuclear energy and prescribed substances.	61. Le Ministre est chargé de réglementer les activités commerciales et promotionnelles reliées à l'énergie nucléaire et aux substances visées; il doit participer auxdites activités.	Responsabilité
----------------	---	--	----------------

Powers of the Minister	62. For the purposes of this Part, the Minister may, subject to the regulations, (a) undertake or cause to be undertaken research with respect to nuclear energy and prescribed substances and the development of technology related thereto; (b) utilize, cause to be utilized or assist others to utilize and prepare for the utilization of nuclear energy and prescribed substances; (c) undertake or cause to be undertaken activities relating to (i) production and marketing of prescribed substances, (ii) the design, manufacture and marketing of equipment for the utilization of radioactive nuclides and radiation for medical, industrial and agricultural purposes, (iii) the design, engineering, construction, operation and marketing of nuclear facilities, and (iv) the design, engineering, construction, operation and marketing of facilities for the production, refining, processing, application and use of prescribed substances; and (d) cooperate and maintain contact with agencies in other countries, international agencies or with any department or agency of the Government of Canada or of any province on matters related to the production, use, application and control of, and the conduct of research with respect to, nuclear energy and prescribed substances.	62. Aux fins de la présente Partie et sous réserve des règlements, le Ministre peut a) entreprendre ou faire entreprendre des recherches sur l'énergie nucléaire, sur les substances visées et sur le développement de la technologie nucléaire; b) utiliser ou faire utiliser l'énergie nucléaire et les substances visées ou se préparer à leur utilisation; c) entreprendre ou faire entreprendre des activités en matière (i) de production et de mise en marché des substances visées, (ii) de conception, de fabrication et de mise en marché d'équipement pour l'utilisation des radionucléides et des rayonnements à des fins médicales, industrielles et agricoles, (iii) de conception, d'ingénierie, de construction, de mise en service et de mise en marché des établissements nucléaires, et (iv) de conception, d'ingénierie, de construction, de mise en service et de mise en marché des établissements de production, d'affinage, de traitement, des applications et des utilisations des substances visées; et d) coopérer et maintenir des relations avec les agences des autres pays, les agences internationales ou avec les ministères ou organismes du gouvernement du Canada ou d'une province sur tout sujet qui concerne la production, l'utilisation, les applications et le contrôle de l'énergie nucléaire et des substances visées ou la recherche dans ces domaines.	Pouvoirs du Ministre
------------------------	---	--	----------------------

Idem

63. For the purposes of this Part, the Minister may, subject to the regulations,

- (a) explore for prescribed substances;
- (b) acquire or cause to be acquired by purchase, lease or expropriation or by any other means, prescribed substances, nuclear facilities or any deposit or any right or interest in any such deposit or any prescribed substances;
- (c) lease, loan, sell or otherwise dispose of prescribed substances, nuclear facilities or any deposit or any right or interest in any such deposit of prescribed substances;
- (d) acquire or cause to be acquired by purchase, lease or by any other means any patent rights relating to nuclear energy and prescribed substances; and
- (e) permit the use of or sell or otherwise dispose of
 - (i) any discovery or invention,
 - (ii) any improvements in any process, apparatus or machine, or
 - (iii) any patent rights
 relating to nuclear energy, nuclear facilities or prescribed substances and collect royalties and fees thereon and payments therefor.

Idem

63. Aux fins de la présente Partie et sous réserve des règlements, le Ministre peut

- a) s'adonner à l'exploration relativement aux substances visées;
- b) acheter, louer, exproprier ou autrement acquérir, ou faire acquérir, des substances visées, des établissements nucléaires, des gisements de substances visées ou des droits ou intérêts dans de tels gisements;
- c) louer, prêter, vendre ou autrement aliéner des substances visées, des établissements nucléaires, des gisements de substances visées ou des droits ou intérêts dans de tels gisements;
- d) acheter, louer ou autrement acquérir, ou faire acquérir, des droits de propriété industrielle reliés à l'énergie nucléaire ou aux substances visées; et
- e) vendre ou autrement aliéner
 - (i) toute découverte ou invention,
 - (ii) toute amélioration apportée à quelque procédé, appareil ou machine que ce soit, ou
 - (iii) tout droit de propriété industrielle reliés à l'énergie nucléaire, aux établissements nucléaires ou aux substances visées ou en autoriser l'utilisation et en percevoir des redevances, des droits ou des paiements.

Expropriation

64. (1) Where in the opinion of the Minister the taking or acquisition of any land, within the meaning assigned to that expression by the *Expropriation Act*, or interest therein by Her Majesty in right of Canada without the consent of the owner is required for the purposes of this Part, the Minister shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Idem

64. (1) Lorsque le Ministre est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par Sa Majesté du chef du Canada, d'un immeuble au sens que donne à cette expression la *Loi sur l'expropriation* ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente Partie, il doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* is required for the purposes of this Part shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Minister.

Idem

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent, qui, de l'avis du Ministre mentionné à la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*, est nécessaire aux fins de la présente Partie, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention du Ministre.

Corporations

Corporations

Corporations

65. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, 10
 (a) procure the incorporation of corporations under the *Canada Business Corporations Act* to exercise and perform on behalf of the Minister such of the powers conferred on him by sections 61, 62 and 63 15 as he may direct;
 (b) assume the direction and control of bodies corporate whose shares are owned by Her Majesty in right of Canada and delegate to such bodies corporate such of 20 the powers conferred on him by sections 61, 62 and 63 as he may direct;
 (c) procure the incorporation in Canada of holding corporations; and
 (d) authorize a corporation to incorporate 25 or otherwise establish subsidiary corporations.

Shares to be held in trust for Her Majesty

(2) The shares of a corporation shall be owned or held by the Minister, or by another corporation, in trust for Her Majesty in right 30 of Canada.

Agent of Her Majesty

(3) A corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(4) A corporation may, on behalf of Her 35 Majesty, contract in its corporate name without specific reference to Her Majesty.

Proceedings by and against a corporation

(5) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a corporation on 40 behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty.

No limitation

(6) Nothing in this section limits the right of a corporation to exercise any power it possesses under the statute or instrument by 5 or pursuant to which it was incorporated.

Prohibitions

Prohibitions

66. (1) No person shall, unless he is a member of a class of persons who are exempted from the application of this subsection by the regulations, explore for, extract, 10 mine, mill, produce, import, export, refine, process, possess, own, use, sell or otherwise dispose of prescribed substances unless he holds a licence issued pursuant to subsection (2). 15

Corporations

65. (1) Le Ministre peut, avec l'approba- 10 tion du gouverneur en conseil,
 a) voir à la constitution de corporations en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* afin qu'elles exercent en son nom ceux des pouvoirs que les 15 articles 61, 62 et 63 lui confèrent qu'il peut déterminer;
 b) assumer la direction et le contrôle de personnes morales dont les actions appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada 20 et leur déléguer ceux des pouvoirs que les articles 61, 62 et 63 lui confèrent qu'il peut déterminer;
 c) voir à la constitution en corporation au Canada de sociétés de gestion; et 25
 d) autoriser une corporation à constituer d'une façon ou d'une autre des filiales.

Les actions doivent être détenues en fiducie pour Sa Majesté

(2) Les actions d'une corporation doivent appartenir au Ministre ou être détenues par lui ou par une autre compagnie en fiducom- 30 mis pour Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

(3) Les corporations sont, à toutes fins, mandataires de Sa Majesté et elles ne peuvent exercer qu'à ce titre les pouvoirs dont elles sont investies. 35

Contrats

(4) Les corporations peuvent, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en leur nom propre sans mention spécifique de Sa Majesté.

Procédures par ou contre une corporation

(5) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par une corporation pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées 45 par ou contre la corporation, au nom de Sa Majesté, devant tout tribunal qui serait compétent si la corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Pas de restriction

(6) Le droit d'une corporation d'exercer les pouvoirs qu'elle détient conformément à 5 la loi ou à l'instrument d'incorporation qui l'a créée n'est pas limité par le présent article.

Interdictions

Interdictions

66. (1) A moins d'exemption prévue par les règlements ou à moins d'être détenteur 10 d'un permis à cet effet délivré par le Ministre en vertu du paragraphe (2), il est interdit d'extraire, de produire, d'importer, d'exporter, d'affiner, de traiter, de posséder, d'être propriétaire, d'utiliser, de vendre ou autre- 15 ment de se débarrasser des substances visées ou de se livrer à des activités d'exploration, d'exploitation minière ou de traitement de minerai, relatives à ces substances.

Licences	(2) The Minister may issue a licence to any applicant therefor in accordance with such procedures and subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations.	20	(2) Le Ministre peut délivrer des permis à qui le demande conformément à la procédure et sous réserve des modalités que peuvent prévoir les règlements.	20 Permis
Idem	(3) The Minister may amend, renew, suspend or revoke a licence, subject to such procedures as may be prescribed by the regulations.		(3) Sous réserve des règles de procédure qui peuvent être prescrites par les règlements, le Ministre peut modifier, renouveler, suspendre ou annuler un permis.	Idem 25

Regulations

Règlements

Regulations	67. The Governor in Council may make regulations	25	67. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements,	Règlements
	(a) to encourage and facilitate research and investigations with respect to nuclear energy and prescribed substances;		a) pour faciliter et encourager la recherche en matière d'énergie nucléaire et de substances visées;	30
	(b) respecting the development, production, use and application of nuclear energy and the exploration for, extraction, mining, milling, production, importation, exportation, refining, processing, possession, ownership, use, sale, lease, loan or other disposition of prescribed substances;	30	b) sur la mise en valeur, la production, les applications et l'utilisation de l'énergie nucléaire, sur l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, l'affinage, le traitement, la possession, la propriété, l'utilisation, la vente, le prêt, le louage et les autres formes d'aliénation des substances visées et sur les activités d'exploration, d'exploitation minière ou de traitement de minerai, relatives à ces substances;	35
	(c) prescribing classes of contracts entered into by corporations for which approval by the Governor in Council is required;		c) sur les catégories de contrats que les corporations ne peuvent conclure sans l'approbation du gouverneur en conseil;	
	(d) respecting information relating to nuclear energy and prescribed substances;	40	d) sur la diffusion d'information concernant l'énergie nucléaire et les substances visées;	5
	(e) prescribing classes of persons who are exempt from the application of subsection 66(1);		e) prescrivant les catégories de personnes qui sont exemptes de l'application du paragraphe 66(1);	
	(f) prescribing the procedure to be followed for the issuance, amendment, renewal, suspension or revocation of a licence and the terms and conditions that may be attached to such a licence; and	5	f) prescrivant la procédure à suivre pour la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension ou l'annulation des permis et les modalités dont ils peuvent être assortis; et	10
	(g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.	10	g) d'une façon générale pour l'application de la présente Partie.	15

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offences and punishment	68. (1) Any person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable		68. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible	Infractions et peines
	(a) on summary conviction, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of two years or to both fine and imprisonment; or	15	a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende minimale de mille dollars mais d'au plus cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines; ou	20

(b) on conviction on indictment, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for five years or to both fine and imprisonment.

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende minimale de mille dollars mais d'au plus deux cent cinquante mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Idem

(2) Any person who contravenes a provision of section 10, 43 or 44 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

(2) Quiconque contrevient à une disposition des articles 10, 43 ou 44 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.

Idem

Illegal possession

(3) Any person who has in his possession any fissionable substance without being the holder of a licence issued under Part I authorizing him to have such substance in his possession is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for ten years.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque a en sa possession des matières fissiles sans être détenteur d'un permis délivré en vertu de la Partie I l'autorisant à avoir ces substances en sa possession.

Possession illégale

Trial of offences

69. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried and determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

69. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel le prévenu réside ou exerce une activité commerciale.

Tribunal compétent

Offence by employee or agent

70. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

70. Dans toute poursuite consécutive à une infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du prévenu, que l'employé ou le mandataire ait ou non été identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que le prévenu ne prouve que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Infractions commises par les employés ou mandataires

Copies and extracts as evidence

71. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an inspector pursuant to section 42 and purporting to be certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the copy or extract.

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les copies ou extraits exigés par un inspecteur en vertu de l'article 42 et certifiés conformes apparemment par sa signature sont recevables en preuve dans toute procédure consécutive à une infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, font preuve de leur contenu sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire.

Preuve

Attendance of inspector

(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(2) Toute partie contre laquelle des copies ou extraits sont produits conformément au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la comparution de l'inspecteur afin de le contre-interroger.

Comparution

Notice

(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy or extract.

(3) Les copies ou extraits visés au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie ayant l'intention de les produire a donné à l'autre partie un avis de son intention dans un délai raisonnable, assorti d'un exemplaire des copies ou extraits.

Avis

Transitional and Repeal

Repeal of R.S., c. A-19 72. The *Atomic Energy Control Act* is repealed.

References to Atomic Energy Control Board and Atomic Energy Control Act 73. Wherever in any contract, instrument, licence or other document the Atomic Energy Control Board or the *Atomic Energy Control Act* is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Nuclear Control Board or the *Nuclear Control and Administration Act*, as the case may be.

Members of the Atomic Energy Control Board 74. (1) On the coming into force of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Atomic Energy Control Board becomes a member of the Nuclear Control Board with like effect as though he had been appointed thereto under this Act on the day that he was last appointed to the Atomic Energy Control Board for a term equal to the term for which he was then appointed.

Employees of the Atomic Energy Control Board (2) On the coming into force of this Act, the officers and employees of the Atomic Energy Control Board are transferred to the Nuclear Control Board.

Corporation controlled by the Minister 75. Every corporation incorporated, or the direction and control of which was assumed, pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* by the Minister designated by the Governor in Council pursuant to section 2 of that Act is deemed to be a corporation incorporated or the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 65(1) by the Minister designated by the Governor in Council pursuant to section 60.

Consequential Amendments

1953-54, c. 47 76. An Act to amend the *Atomic Energy Control Act* is repealed.

1974-75-76, c. 33 77. Section 263 of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

R.S., c. F-10 78. Schedule B to be *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the "Atomic Energy Control Board".

R.S., c. H-3 79. Paragraph 15(d) of the *Hazardous Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

Dispositions transitoires et abrogation

72. La *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogée.

73. Toute référence, dans un contrat, un acte, un permis ou autre document à la Commission de contrôle de l'énergie atomique ou à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, être remplacée par une référence à la Commission de contrôle nucléaire ou à la *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*.

74. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque était jusque-là membre de la Commission de contrôle de l'énergie atomique devient membre de la Commission de contrôle nucléaire, comme s'il y avait été nommé en vertu de la présente loi, pour une durée égale à celle pour laquelle il a été nommé, à la date de sa dernière nomination à la Commission de contrôle de l'énergie atomique.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les cadres et employés de la Commission de contrôle de l'énergie atomique sont mutés à la Commission de contrôle nucléaire.

75. Toute corporation incorporée ou dont la direction ou le contrôle a été assumé en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* par le Ministre désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 de cette loi est présumée être une corporation incorporée ou dont la direction et le contrôle est assumé en vertu du paragraphe 65(1) par le Ministre désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 60.

Modifications consécutives

76. La *Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogée.

77. L'article 263 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* est abrogé.

78. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par la suppression de la «Commission de contrôle de l'énergie atomique».

79. L'alinéa 15d) de la *Loi sur les produits dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Abrogation S.R., c. A-19 40

Références à la Commission de contrôle de l'énergie atomique et à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* 5

Membres de la Commission de contrôle de l'énergie atomique 10

Employés de la Commission de contrôle de l'énergie atomique 20

Corporations contrôlées par le Ministre 25

1953-54, c. 47

1974-75-76, c. 33

S.R., c. F-10

S.R., c. H-3

“(d) a prescribed substance within the meaning of the *Nuclear Control and Administration Act*.”

R.S., c. P-4

80. The heading preceding section 22 and section 22 of the *Patent Act* are repealed and the following substituted therefor:

“PATENTS RELATING TO NUCLEAR ENERGY

Communication to Nuclear Control Board

22. Any patent application for an invention that, in the opinion of the Commissioner, relates to the production, application or use of nuclear energy shall, before 10 it is dealt with by an examiner appointed pursuant to section 6, be communicated by the Commissioner to the Nuclear Control Board.”

R.S., c. P-31

81. Subsection 8(2) of the *Public Servants Inventions Act* is repealed and the following substituted therefor:

Restrictions

“(2) No interest in an invention coming within section 20 or 21 of the *Patent Act* shall be waived, abandoned or transferred 20 under this section without the approval of the Minister of National Defence, and no interest in an invention coming within section 22 of that Act shall be waived, abandoned or transferred under this section 25 without the approval of the Nuclear Control Board.”

R.S., c. 29 (1st Sapp.)

82. (1) All that portion of the definition “nuclear installation” in section 2 of the *Nuclear Liability Act* preceding paragraph 30 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“nuclear installation” installation

““nuclear installation” means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a 35 single location, coming within any following description and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Nuclear Control Board, namely:” 40

R.S., c. 29 (1st Sapp.)

(2) The definition “operator” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“operator” exploitant

““operator” means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Nuclear Control and Administration Act* for the operation of a nuclear installation, or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no such subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Nuclear Control and Administration Act* for the operation of 10 the nuclear installation.”

«d) une substance visée au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*.»

80. L'article 22 de la *Loi sur les brevets* ainsi que la rubrique qui le précède sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit:

«BREVETS RELATIFS À L'ÉNERGIE NUCLEAIRE

S.R., c. P-4

22. Toute demande de brevet pour une invention qui, de l'avis du commissaire, concerne la production, l'application ou l'emploi de l'énergie nucléaire, doit, avant 10 qu'un examinateur nommé conformément à l'article 6 ne l'étudie, être communiquée par le commissaire à la Commission de contrôle nucléaire.»

Communication à la Commission de contrôle nucléaire

81. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-31

«(2) Aucun intérêt dans une invention visée par l'article 20 ou 21 de la *Loi sur les brevets* ne doit faire l'objet d'une renonciation, d'un abandon ou d'un transfert sous le régime du présent article sans l'approbation du ministre de la Défense nationale, et aucun intérêt dans une invention ressortissant à l'article 22 de ladite loi ne doit faire 25 l'objet d'une renonciation, d'un abandon ou d'un transfert aux termes du présent article, sans l'approbation de la Commission de contrôle nucléaire.»

Restrictions

82. (1) La partie de la définition d'installation nucléaire à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* qui précède l'alinéa 30 a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 29 (1^{er} Sapp.)

«installation nucléaire désigne un assemblage, un établissement ou un lieu ou 35 deux ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit tombant dans l'une des catégories suivantes et désignée comme installation nucléaire aux fins de la présente loi par 40 la Commission de contrôle nucléaire.»

«installation nucléaire» "nuclear...»

(2) La définition d'«exploitant» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 29 (1^{er} Sapp.)

««exploitant» désigne le titulaire d'un permis valide délivré en conformité de la *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*, pour l'exploitation d'une installation nucléaire, ou pour toute installation nucléaire dont l'exploitation n'est pas régie par un permis valide semblable, le titulaire du dernier en date des permis délivrés en conformité de la *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires* pour l'exploitation de cette installation nucléaire.» 5

«exploitant» "operator" 5

R.S., c. 29 (1st Supp.)

(3) Paragraph 14(1)*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*b*) lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article par le permis visé à la définition d'«opérateurs» à l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire,”

(3) L'alinéa 14(1)*b*) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 29 (1^{er} Supp.)

15

«*b*) lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action, a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des lieux où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est intervenu, ou accessoirement à laquelle il est intervenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située aux fins du présent article par le permis visé à la définition d'«opérateurs» à l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire.»

R.S., c. 29 (1st Supp.)

(4) Paragraph 15(1)*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Nuclear Control Board, with the approval of the Treasury Board, and”

(4) L'alinéa 15(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 29 (1^{er} Supp.)

«a) une assurance de base pour la période et un montant ne dépassant pas soixante-quinze millions de dollars que la Commission de contrôle nucléaire avec l'approbation du conseil du Trésor, peut lui prescrire pour cette installation nucléaire; et»

R.S., c. P-35

83. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the “Atomic Energy Control Board” and by adding thereto the “Nuclear Control Board”.

83. La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en remplaçant l'expression «Commission de contrôle de l'énergie atomique» par l'expression «Commission de contrôle nucléaire».

S.R., c. P-35

R.S., c. P-36

84. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the “Atomic Energy Control Board” and by adding thereto the “Nuclear Control Board”.

84. La Partie I de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* est modifiée en remplaçant l'expression «Commission de contrôle de l'énergie atomique» par l'expression «Commission de contrôle nucléaire».

S.R., c. P-36

R.S., c. 34 (1st Supp.)

85. Section 3 of the *Radiation Emitting Devices Act* is repealed and the following substituted therefor:

“3. This Act does not apply to any radiation emitting device that is designed primarily for the production of nuclear energy within the meaning of the *Nuclear Control and Administration Act*.”

85. L'article 3 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. La présente loi ne s'applique pas à un dispositif émettant des radiations essentiellement destiné à la production de l'énergie nucléaire au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle et l'administration nucléaires*.»

S.R., c. 34 (1^{er} Supp.)

Application

Application

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

86. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

86. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur